JORNADA CERVANTINA EN ESTAMBUL

Sábado, 23 de febrero de 2019

Ayuntamiento de Estambul e Instituto Cervantes

Colección: Congresos y Eventos
Fecha de Publicación: 10/02/2019
Número de páginas: 12
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

İstanbul Cervantes Rotası

- Türkiye ve özellikle İstanbul ile İspanya arasında kültürel ve tarihi birliğin sembolü.
- Kılıç Ali Paşa (Uchali) ve İstanbul, İspanyol yazar Miguel de Cervantes Saavedra'nın eserlerinde ebedileşmiştir.
  "Kılıç Ali Paşa ahlaklı ve iyi bir adamdı, esirlerine çok insanca davranırdı." (Don Kişot I, 40)
- "Allah ısmarladık şöhretli İstanbul!" (Büyük Sultan, 2930)

Cervantes en Estambul

- Símbolo de la unión histórica y cultural entre Turquía y España y particularmente con Estambul. Uchalí (Ali Pasa) y Estambul quedaron perpetuados en varias obras del escritor español Miguel de Cervantes Saavedra.
- "Uchalí, moralmente fue hombre de bien, y trataba con mucha humanidad a sus cautivos." (Don Quijote de la Mancha I, XL)
- "¡Adiós, Constantinopla famosísima!" (La Gran Sultana v. 2930)

El 23 de febrero de 2019 se desarrollará en Estambul una

Jornada Cervantina excepcional,

que culminará en un concierto de la

Orquesta Filarmónica Cervantina de las 25 Villas (OFC25V)

con un repertorio internacional de composiciones relacionadas con el autor y su obra.

He aquí el programa de las intervenciones que se sucederán a lo largo de esa jornada a cargo de una serie de profesores y escritores españoles y turcos,
con un breve resumen de sus contenidos, coordinado por la Dra. Nesrin Karavar.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

COLOQUIO: CERVANTES EN ESTAMBUL

1- Dr. Emilio Sola

Título: Cervantes y el imperio otomano

Cervantes puede considerarse uno de los únicos autores europeos que integran el mundo árabe-musulmán – pues el mundo turco y el morisco tienen una particular importancia en su obra – en la normalidad cotidiana del Mediterráneo, con recursos y estrategias literarias que le convierten en un gran autor de frontera que a medida que pasa el tiempo es más valorado y mejor comprendido por “el otro”, en este caso el árabe y el musulmán. La figura de Cide Hamete Benengeli, arábigo y manchego, como autor del Quijote, y la importancia de los matrimonios mixtos en su obra, son dos ejemplos de ese valor cervantino en el marco de una cultura global. La incidencia del matrimonio mixto como metáfora pacificadora del Mediterráneo se puede decir que culmina con la obra de teatro "La Gran Sultana", en la que Estambul es protagonista particular de la pieza literaria, con el mito de esplendor, exotismo y grandeza de una ciudad y cultura que perduró en el imaginario occidental europeo. El elogio a Uluch Ali en el Quijote, en la novela inserta en la primera parte sobre el cautivo en Argel Rui de Viezma, es también un caso único de ecuanimidad al considerarlo un hombre de bien, a pesar de la propaganda oficial negativa de la monarquía católica hacia ese gran personaje contemporáneo de Cervantes.

2- Dra. Isabel Soler Quintana

Título: Autobiografía de un cautivo del Turco

Tras la batalla de Lepanto, tres heridas graves y tres campañas en el Mediterráneo, cuando ya se encontraba muy cerca de las costas catalanas en su viaje de regreso a España, a Miguel de Cervantes lo apresaron los corsarios berberiscos, estuvo cautivo en Argel durante cinco años y fue rescatado en 1580. Es ese un pedazo de la vida de un soldado que todavía no es el escritor Miguel de Cervantes, pero tan trascendentes serán esos cinco años que se transformarán en persistente materia literaria cuando aparezca el escritor, y no tanto para hacer literatura, sino para explicar y denunciar destinos muy comunes y muy crueles, y asimismo para interpretar y dar a entender la cultura del otro, el espacio del otro que él mismo conoció.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

3- Dr. José Manuel Lucía Megías

Título: Cervantes y el Mediterráneo turco

No se puede entender a Cervantes sin el Mediterráneo, sin su paso por el Mediterráneo. No se puede entender a Cervantes sin que llegara a Roma en 1569, o su participación en los tercios italianos, desde la Batalla de Lepanto (1571) hasta su viaje a Madrid casi cinco años después. No puede entenderse a Cervantes sin Argel, sin ese Mediterráneo de corsarios, de negocios y de oportunidades. El Mediterráneo hasta finales del siglo XVI ha sido el centro de Europa, el lugar donde se dirimían todas las batallas y los imperios, el espacio de encuentro de Oriente y de Occidente. Será a finales del siglo XVI, sobre todo a partir de 1580 cuando el Rey Felipe II se proclama rey de Portugal, cuando el eje de influencia se vuelva al Océano Atlántico, cuando la política mundial no se dirima en las aguas mediterráneas sino en las atlánticas, con el dominio del comercio con América como centro fundamental. La conferencia "Cervantes y el Mediterráneo turco" se presenta como un viaje por la biografía de Cervantes y la repercusión del Mediterráneo en la construcción de su vida y de su obra.

4- Dr. Gonzalo Manglano de Garay

Título: Cervantes en el río de la literatura

Miguel de Cervantes supone un punto de inflexión en la historia de la Literatura. Escribe la primera novela moderna y con él nace una forma de contar que llega hasta la novela contemporánea. Pero la literatura es un río que nace en las primeras narraciones orales y atraviesa todas las civilizaciones y todas las culturas desde que existe el ser humano. La literatura nos habla de la necesidad de contar del hombre, de la necesidad de entender y de inventar historias para entender, para relacionarnos, para soñar, para ser. Estambul es un lugar de encuentro entre oriente y occidente, un cruce de caminos, un punto crucial en la historia de la humanidad. Todo fluye, todo forma parte de un río, también la historia y la literatura, que discurre entre lugares y nombres para hablarnos de cada uno de nosotros. Desde Mesopotamia hasta Nueva York, desde Alcalá de Henares hasta Estambul, desde Homero hasta Cervantes, desde Tolstoi hasta Pamuk. Miles de palabras formando cientos de cuentos, de historias, de relatos que nos hablan de quienes somos, de quienes podemos ser, que nos abren las puertas de la duda y la ilusión, de la angustia y la esperanza; las puertas del ser. Hablaremos de ese río, de Cervantes y Estambul en ese río.

5- Dr. Ertuğrul Önalp

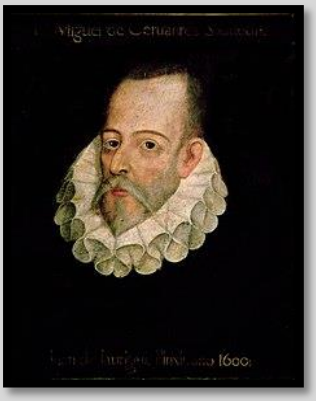
La intervención del Dr. Önalp en la jornada será sobre Cervantes, Estambul y los turcos, un asunto que conoce en profundidad al haber traducido muchos obras hispánicas al turco, entre ellas algunas de Cervantes como la última versión de La Gran Sultana, en la que la presencia de Estambul en la pieza teatral es determinante, así como

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

esa obsesión cervantina por el matrimonio mixto. La intervención del profesor Önalp será en turco y en español.

Dra. Nesrin Karavar (Moderadora)

La moderadora del encuentro, Dra. Nesrin Karavar, es investigadora en el equipo Calitme del Departamento de Filología Clásica, Románica y Semítica, de la Sección de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Barcelona, y profesora de literatura turca contemporánea en la misma Facultad.



Como cierre a esta jornada especial,
el concierto de la

Orquesta Filarmónica Cervantina de las 25 Villas

El sábado, 23 de febrero de 2019, a las 20h.,
en la Sala de Conciertos del Cemal Reşit Rey (CRR)
Ayuntamiento de Estambul

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
CEMAL REŞİT REY
KONSER SALONU
CRR

Cervantes Filarmoni Orkestrası
"Cervantes'in Dünyasından"

Şef: Radu Gheorghe Stan

Tarih: 23 Şubat 2019 Cumartesi **Saat:** 20:00

Bilet Fiyatları 110 TL 80 TL 50 TL 30 TL

KÜLTÜR A.Ş. | KÜLTÜR SANAT İSTANBUL | CemalResitRey CRRConcertHall crrkonsersalonu crrkonsersalonu.org | biletix

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

La Orquesta Filarmónica Cervantina

La Orquesta Filarmónica Cervantina de las 25 Villas (OFC25V) es un proyecto musical conformado a partir de la coordinación de numerosas agrupaciones musicales del entorno de Alcalá de Henares, ciudad patrimonio de la humanidad y lugar de nacimiento de Cervantes, autor del Quijote. Cuenta con una Orquesta Sinfónica (una parte de la cual se presenta en Estambul en esta ocasión), una orquesta juvenil, una orquesta infantil, diversas agrupaciones menores y diversas secciones locales, además de con un proyecto educativo y artístico propio que ha sido de inmediato reconocido por diferentes instituciones y orquestas colaboradoras.

El hecho de asentarse en Alcalá de Henares y su entorno le confiere una responsabilidad que asume con naturalidad y orgullo. Miguel de Cervantes constituye en sí mismo un motivo artístico universal y es indiscutible que es el valor más importante de nuestro patrimonio cultural. La Orquesta Cervantina, bautizada en su honor, asume, por supuesto, la responsabilidad de trabajar el repertorio musical cervantino, tanto el inspirado en su vida y en su obra como el de su propio tiempo. Es un honor, por lo tanto, para la OFC25V, erigirse en portavoz de la música inspirada por Cervantes. Un honor al que intenta corresponder con producciones adecuadas a las distintas y variadas ocasiones.

De la misma manera que The Orchestra of The Swam, de Stradford up Avon, tiene en Shakespeare su razón de ser y uno de los ejes principales de su actividad, la Orquesta Filarmónica Cervantina contribuye desde Alcalá de Henares, y con todas sus orquestas e instituciones asociadas, a difundir y trabajar la obra de Cervantes. Con ello se salda la deuda que la música tiene con el mayor de los genios y el más célebre de nuestros ciudadanos. Fue Cervantes precisamente el que, con el Quijote, puso en juego en la creación artística el concepto de metaficción, convirtiendo la literatura en la fuente de referencia capaz de construir un mundo paralelo al real. Siguiendo su legado, son cientos los compositores que han partido de la obra cervantina como fuente de inspiración. La recuperación de esas obras, por un lado, y la difusión de la propia obra cervantina a partir de su ejecución, llevan a la OFC25V por numerosos lugares de todo el mundo. Por fortuna, el repertorio es tan variado (suites, óperas, obras de cámara, duetos, ballets) que la ilustración de congresos, ferias, ciclos y redes cervantinas ocupa buena parte de nuestra actividad artística.

Desde el mismo momento de su creación, la Orquesta Filarmónica Cervantina se incorporó además como proyecto común a la RED DE CIUDADES CERVANTINAS, conformada por las ciudades de Alcalá de Henares, Argamasilla de Alba, Argel, Azul, Barcelona, Ciudad Real, Córdoba, El Toboso, Esquivias, Lisboa, Madrid, Montevideo, Sevilla, Toledo y Valladolid. El proyecto de la OFC25V vinculado a esta RED, a **la que sin duda en algún momento se incorporará Estambul,** incluye:

1. Facilitar un mayor conocimiento y relación de los lugares vinculados con Miguel de Cervantes, ya sea por su presencia personal, ya sea por su vinculación con su obra o con su difusión.

2. Apoyar y difundir actividades conjuntas que hagan posible un mayor desarrollo de sus comunidades, a nivel educativo, cultural, turístico o económico.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

3. Difundir la vida y las obras de Cervantes mediante programas específicos, que pueden ser o no compartidos por las diferentes ciudades, con la finalidad de convertir a Cervantes en uno de los ejes de su desarrollo.

El Director. Radu Gheroghe Stan

Comienza sus estudios musicales a los 7 años en Deva, su ciudad natal. En el año 2000, tras su formación media en el Conservatorio "Sigismund Toduta", comienza sus estudios superiores en dirección de orquesta con el maestro Petre Sbarcea en el Conservatorio superior de Musica "Gheorghe Dima" de Cluj-Napoca.

Inmediatamente inicia su labor pedagógica como profesor de música de cámara, análisis musical y armonía en el Conservatorio "Reina Maria" de Constanta, donde además es director musical de su orquesta. Todo ello mientras completa sus estudios de postgrado en en el Conservatorio de Cluj-Napoca.

Desde 2007 vive en Alcalá de Henares, donde desarrolla su actividad como director, violinista y profesor. Durante este periodo participa en numerosos conciertos sinfónicos, conciertos de cámara y representaciones de ópera y zarzuela en importantes teatros y auditorios de España, Portugal, Alemania, Rusia y Francia.

Durante cuatro años es el director titular de la Orquesta de la Ball, Benasque. También empieza su actividad como profesor de violín en la Orquesta Ciudad de Alcalá. Director invitado de la Orquesta Filarmónica de Transilvania, en enero de 2011 dirige el concierto de Año Nuevo con La Orquesta Metropolitana de Madrid. En el mismo año tiene los primeros contactos como director musical con el género lírico, como director invitado de la Orquesta Iberlírica de Madrid. Desde 2012 es el director musical y uno de los fundadores de la Orquesta Parakas de Madrid, con la que representa espectáculos sinfónicos y líricos en varios teatros y auditorios de España, como el Palau de Valencia. En el otoño del mismo año participa como violinista y director, junto a la Orquesta Ciudad de Alcalá, en el Festival de Música "Rimski-Korsakov" del Conservatorio de Sankt Petersburg de Rusia.

En 2013, vuelve a su ciudad natal, donde ocupa el puesto de profesor de Música de Cámara en el Conservatorio "Sigismund Toduta", y profesor de lenguaje musical y director del coro del Conservatorio de Hunedoara. Al mismo tiempo colabora como violinista con "Ansamblul Dragan Muntean" de Deva y con la Orquesta de la Comunidad de Alba, de Alba Iulia. En el mismo periodo es el director musical y fundador de la "HD Symphony Orchestra" de Deva y director de orquesta en el festival GrafArt de Gura Raului.

En el año 2015 vuelve a Alcalá de Henares, donde desempeña su labor como director de las "Jóvenes Orquestas y Coro Ciudad de Alcalá". En la actualidad es el Director Titular de la Orquesta Filarmónica Cervantina, con la que ha dirigido en los últimos años unos treinta conciertos anuales.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Concierto: "DESDE LOS MUNDOS DE CERVANTES"

Que Cervantes es uno de los referentes de la cultura universal es indiscutible. Y lo es porque su obra supone la síntesis de mundos opuestos y hasta antagónicos: locura y cordura, razón y fe, tradición y modernidad, oriente y occidente. En efecto, también Cervantes supone un intento de reconciliación entre aquellos dos mundos que polarizaban el tiempo que le tocó vivir: el de oriente y occidente, el de la cristiandad y el islam, el del imperio de los Hagsburgo y el de los otomanos.

Cada uno de esos dos mundos ha tenido su leyenda negra. En el caso de Cervantes, soldado en Lepanto contra los turcos, cautivo en Argel y servidor de Su Católica Majestad, no es raro asociarle a la ortodoxia postridentina oficial inquisidora e intolerante que acabó por expulsar a los moriscos. Sin embargo, Cervantes se mostró fascinado, como dice Márquez Villanueva, por el mundo musulmán, e intuyó en ese mundo lo que en la Castilla de aquel tiempo no existía: alegría, luz, tolerancia y, sobre todo, libertad. La libertad, por ejemplo, de culto, que el imperio otomano permitía a los cristianos cautivos y que, a la inversa, en España era perseguida y castigada.

Pues bien, esos son los dos mundos que este concierto intenta reflejar. En la primera parte, que hemos llamado “Quijoteces”, recogemos algunas de las muchísimas composiciones que han partido de la obra cervantina como fuente de inspiración y que, de esta manera, han convertido el Quijote en uno de los tópicos de la cultura occidental: Chapí, Telemann, Massenet, Minkus o García Abril representarían ese universo del sonido cervantino a la que la OFC25V dedica buena parte de su actividad. Y se corona, antes del descanso, con un fragmento de una obra contemporánea compuesta por Fernando Furones y encargada por la OFC25V para homenajear a Francisca de Pedraza, una vecina de Cervantes que representa a la perfección la lucha por salir del oscuro laberinto que suponía ser mujer en la España de Cervantes.

Pero, decíamos antes, Cervantes, y occidente por extensión, es mucho más y un buen porcentaje es fascinación por el mundo oriental, representado en su época por el imperio otomano. Por eso hemos llamado a esta parte “Tras la Sublime Puerta”. Cervantes suena como en la primer parte, pero Cervantes es también el de "La Gran Sultana", el de "El trato de Argel", el de la novela bizantina, el de Cide Hamete y el de Ricote, el de los sonidos de los jenízaros que fascinaron a los músicos del clasicismo cuando entraron en Viena. Hay muchos ritmos, tanto populares como cultos, que son hijos directos de los ritmos y sones otomanos, como la marcha mora que proponemos (dignificando un subgénero que no suele ser habitual en las salas de conciertos), la marcha turca de “Las ruinas de Atenas” de Beethoven, el rondó turco de Mozart, la overtura de “La italiana en Argel” de Rossini y, en lo que constituye una primicia a nivel mundial, un fragmento de “Jardín de Oriente”, una obra de Joaquín Turina que en 2019 cumple cien años y en cuyo reestreno está trabajando la OFC25V.

***

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

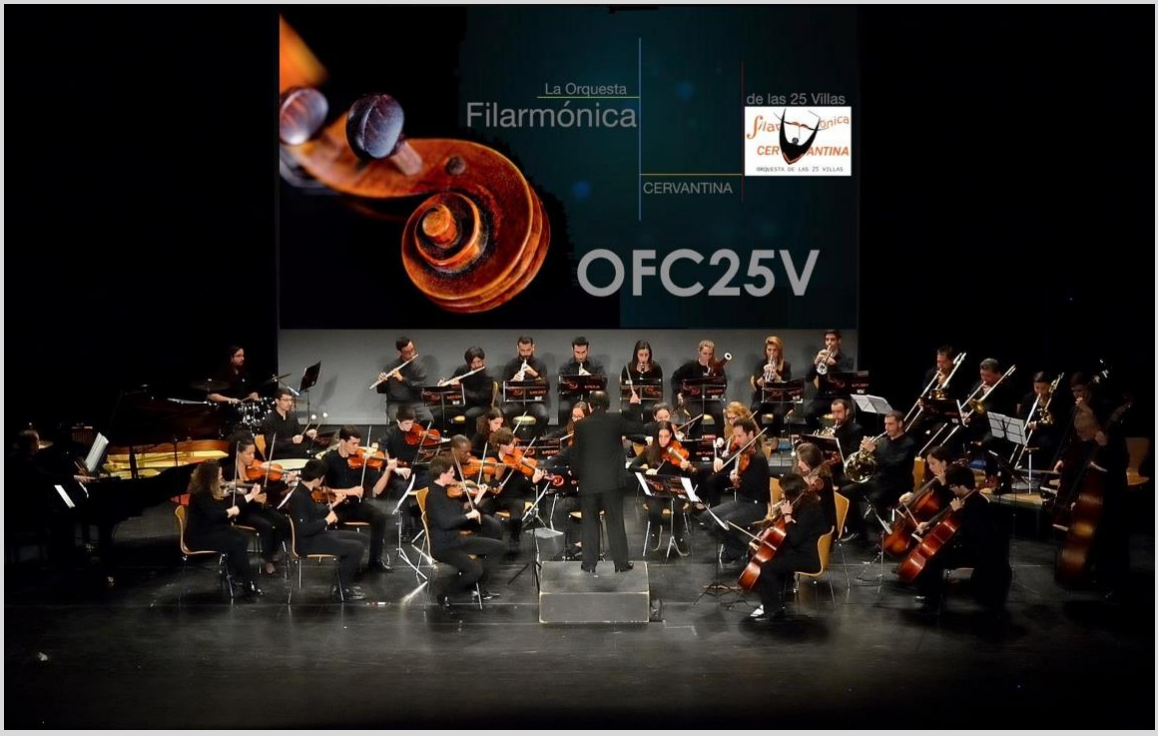
He aquí el programa:

I Parte: Quijoteces

1. G. Fr. Telemann – Burlesque de Don Quixotte
2. Ruperto Chapi – Preludio de “La venta de don Quijote”
3. Fernando Furones – Suite Francisca de Pedraza (Escenas Finales).
4. Jules Massenet – Interludios de la ópera “Don Quijote”.
5. Ludwig Minkus – Don Quijote (Pas de Trois)
6. Antón Garcia Abril – Canciones y Danzas para Dulcinea

II Parte: Tras la Sublime Puerta

1. W. A. Mozart, Rondó alla turca del Concierto N.º 5
2. G. Rossini – La Italiana en Argel
3. L. Van Beethoven – Las ruinas de Atenas (Marcha Turca)
4. Gaspar Ángel Tortosa – Marcha Mora
5. Joaquín Turina – Jardín de Oriente.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6